



English for Students of Quranic Studies

(For Quran and Hadith Studies)

Seyyed Abdol Majid Hosseinizadeh (ph.D)

امروزه کتاب‌خوانی و علم‌آموزی، نه تنها یک وظیفه‌ی ملی، که یک واجب دینی است.

مقام معظم رهبری

در عصر حاضر یکی از شاخصه‌های ارزیابی رشد، توسعه و پیشرفت فرهنگی هر کشوری میزان تولید کتاب، مطالعه و کتاب‌خوانی مردم آن مرز و بوم است. ایران اسلامی نیز از دیرباز تاکنون با داشتن تمدنی چندهزارساله و مراکز متعدد علمی، فرهنگی، کتابخانه‌های معتبر، علما و دانشمندان بزرگ با آثار ارزشمند تاریخی، سرآمد دولت‌ها و ملت‌های دیگر بوده و در عرصه‌ی فرهنگ و تمدن جهانی به‌سان خورشیدی تابناک همچنان می‌درخشد و با فرزندان نیک‌نهاد خویش هنرنمایی می‌کند. چه کسی است که در دنیا با دانشمندان فرزانه و نام‌آور ایرانی همچون ابوعلی سینا، ابوریحان بیرونی، فارابی، خوارزمی و ... همچنین شاعران برجسته‌ای نظیر فردوسی، سعدی، مولوی، حافظ و ... آشنا نباشد و در مقابل عظمت آنها سر تعظیم فرود نیاورد. تمامی این افتخارات ارزشمند، برگرفته از میزان عشق و علاقه فراوان ملت ما به فراگیری علم و دانش از طریق خواندن و مطالعه منابع و کتاب‌های گوناگون است. به شکرانه‌ی الهی، تاریخ و گذشته ما، همیشه درخشان و پربار است. ولی اکنون در این زمینه در چه جایگاهی قرار داریم؟ آمار و ارقام ارائه‌شده از سوی مجامع و سازمان‌های فرهنگی در مورد سرانه‌ی مطالعه‌ی هر ایرانی، برایمان چندان امیدوارکننده نمی‌باشد و رهبر معظم انقلاب اسلامی نیز از این وضعیت بارها اظهار گله و ناخشنودی نموده‌اند.

کتاب، دروازه‌ای به سوی گستره‌ی دانش و معرفت است و کتاب خوب، یکی از بهترین ابزارهای کمال بشری است. همه‌ی دستاوردهای بشر در سراسر عمر جهان تا آنجا که قابل کتابت بوده است، در میان دست‌نوشته‌هایی است که انسان‌ها پدید آورده و می‌آورند. در این مجموعه‌ی بی‌نظیر، تعالیم الهی، درس‌های پیامبران به بشر، و همچنین علوم مختلفی است که سعادت بشر بدون آگاهی از آنها امکان‌پذیر نیست. کسی که با دنیای زیبا و زندگی‌بخش کتاب ارتباط ندارد بی‌شک از مهم‌ترین دستاوردهای انسانی و نیز از بیشترین معارف الهی و بشری محروم است. با این دیدگاه، به‌روشنی می‌توان ارزش و مفهوم رمزی عمیق در این حقیقت تاریخی را دریافت که اولین خطاب خداوند متعال به پیامبر گرامی اسلام(ص) این است که «بخوان!» و در اولین

سوره‌ای که بر آن فرستاده‌ی عظیم‌الشان خداوند، فرود آمده، نام «قلم» به تجلیل یاد شده‌است: «إِقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ. الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ» در اهمیت عنصر کتاب برای تکامل جامعه‌ی انسانی، همین بس که تمامی ادیان آسمانی و رجال بزرگ تاریخ بشری، از طریق کتاب جاودانه مانده‌اند.

دانشگاه پیام‌نور با گستره‌ی جغرافیایی ایران‌شمول خود با هدف آموزش برای همه، همه‌جا و همه‌وقت، به‌عنوان دانشگاهی کتاب‌محور در نظام آموزش عالی کشورمان، افتخار دارد جایگاه اندیشه‌سازی و خردورزی بخش عظیمی از جوانان جویای علم این مرز و بوم باشد. تلاش فراوانی در ایام طولانی فعالیت این دانشگاه انجام پذیرفته تا با بهره‌گیری از تجربه‌های گرانقدر استادان و صاحب‌نظران برجسته کشورمان، کتاب‌ها و منابع آموزشی درسی شاخص و خودآموز تولید شود. در آینده هم، این مهم با هدف ارتقای سطح علمی، روزآمدی و توجه بیشتر به نیازهای مخاطبان دانشگاه پیام‌نور با جدیت ادامه خواهد داشت. به‌طور قطع استفاده از نظرات استادان، صاحب‌نظران و دانشجویان محترم، ما را در انجام این وظیفه‌ی مهم و خطیر یاری‌رسان خواهد بود. پیشاپیش از تمامی عزیزانی که با نقد، تصحیح و پیشنهادهای خود ما را در انجام این وظیفه‌ی خطیر یاری می‌رسانند، سپاسگزاری می‌نماییم. لازم است از تمامی اندیشمندانی که تاکنون دانشگاه پیام‌نور را منزلگاه اندیشه‌سازی خود دانسته و ما را در تولید کتاب و محتوای آموزشی درسی یاری نموده‌اند، صمیمانه قدردانی گردد. موفقیت و بهروزی تمامی دانشجویان و دانش‌پژوهان عزیز آرزوی همیشگی ما است.

دانشگاه پیام‌نور

Table of Contents

Foreword.....	VII
Abbreviations.....	XI
Part 1: The Sciences of the Quran (<i>Ulum al-Quran</i>)	1
Unit 1: Several Topics Concerning the Sciences of the Quran	3
Unit 2: The Inimitability of the Quran (<i>I'jaz al-Quran</i>) and its Exposition.....	18
Part 2: The Interpretation of the Quran (<i>Tafsir al-Quran</i>).....	31
Unit 3: Several Topics Concerning the Interpretation of the Quran.....	33
Unit 4: Samples of the Interpretation of the Quran	47
Part 3: Samples of the Orientalists' Viewpoints about the Quran.....	61
Unit 5: The Three Stages of the Meccan Revelation.....	63
Unit 6: The Foreign Vocabulary of the Quran	77
Part 4: The Islamic Traditions (Hadith).....	93
Unit 7: A Brief History of <i>Mustalah al-Hadith</i>(Classification Of Hadith)	95
Unit 8: The Terminology of Hadith (<i>Mustalah al-Hadith</i>)	108
Unit 9: <i>Nahj al-Balaqah</i>: Sermon 192 by Imam Ali ibn Abi-	
Talib(<i>Khutbah al-Muttaqin</i>)	122
Part 5: A Dispute between Missionary <i>Christians and Muslims</i>	139
Unit 10: King Solomon and the Queen of Sheba: a comparison between	
Targum and Quran.....	141
Unit 11: Is the Quranic Story of Solomon and Sheba from the <i>Targum Sheni</i>?.....	156
The Answer Keys	171
Appendix	200
Glossary.....	207
Bibliography.....	215

*To the memory of my late maternal grandfather,
Sayyed Yahya Mottaghi, to whom I owe my
primary knowledge*

Foreword

In the Name of God, the Compassionate, the Merciful

This book, which is the fruit of two years of effort, contains several texts concerning the sciences of the Quran, the interpretation of the Quran, Islamic traditions and orientalism.

In excerpting the passages, the author has tried to help the students learn essential technical words and expressions touching various subjects of this field. Furthermore, they can get acquainted with a brief history of orientalism and arguments between Islam and the West. For this purpose, the work has attempted to introduce samples of the most prominent orientalists' works in different periods. Even in the translation exercises, the names of the authors of the passages have been mentioned so that the student can see their styles and opinions.

In this book, works and articles of more than 20 Islamic religious authorities, orientalists and contemporary Muslim traditionalist or intellectual writers who are in the center of attention in the world have been used.

Author's direct connection with the Western researchers in the Berlin-Brandenburg Academy of Science, Germany, his correspondences with the experts of other countries and teaching

several orientalism courses in the University of Payam Noor have helped him to achieve this goal.

I'm sometimes asked by some of my students, "What is the necessity of learning English for a Quran and hadith student?" Likewise, we sometimes hear, "What necessity is there for experiencing research opportunities in the West for the Quranic professors and researchers?"

These questions arise from the lack of information about the huge volume of the Quranic investigations performed during recent centuries in the West.

Fortunately, in recent years the Iranian Quranic researchers' visits to the West, especially Germany and vice versa, have flourished and there is hope that these relations can help Western researchers to reach a more profound understanding of Islam, as well as hope for the development of the Islamic studies in Iran. The West and the East are complementary and are not independent of one another.

In order to achieve this aim, and in order to defend Islamic thought against the Western criticisms, we are in urgent need of educated students who deeply know their own culture and religion as well as Western modern studies. Learning English is one of the fundamental prerequisites to reach this target.

Because today the study of the Quran is not independent of comparative studies between Islam and other religions, particularly Abrahamic religions, in this book, the author has attempted to cite from the sacred texts of other religions in the word exemplifications in addition to the Quran. Furthermore, the student can get acquainted with the archaic forms of the words which are to be learned for studying ancient and literary texts.

From Part 1 to Part 4 of this book, the sciences of the Quran, the interpretation of the Quran, the orientalists' views about the Quran and the Islamic traditions are discussed respectively. In Part 5 the student sees a sample of dispute between missionary Christians and Muslims:

Unit 10 is the Christians' essay and Unit 11 includes Muslims' answer to them.

Some of the sentences used in the word exemplifications are extracted from authenticated British – and in a few cases American – dictionaries. Other sentences are inspired by a great number of English literary works written by the famous poets and story writers, which I have avoided mentioning their names to summarize the book, because of their large quantity.

I dedicate this book to the memory of my late maternal grandfather Sayyed Yahya Mottaghi, to whom I owe my primary knowledge.

I should thank Dr. Alireza Delafgar, Dr. Mohammad Hadi Amin Naji, Dr. Sayyed Ali Alam al-Hoda, Dr. Mohammad Hossein Mahdavinejad, Dr. Hasan Sadeghi, Dr. Mrs. Belghis Rowshan, Mrs. Narges Torabian, Mrs. Rita Ma'delat and Mr. Mahdi Dehghan for their support and kindness in different ways.

Likewise, I thank my wife Somayyeh and my daughter Faranak for their patience which has paved the way for compiling this book.

I pray to the Almighty God for my dear students' success in acquiring knowledge and virtues. I ask the respectable professors and students to send their feedbacks to my email:

majidhoseinizadeh@yahoo.com

S. A. Majid Hosseinizadeh
Yazd, 20th August 2014

Abbreviations

adj.	adjective
adv.	adverb
A.H.	Anno Hegirae (used in the Muslim calendar)
B.C.	before Christ
C.E.	Common Era
n.	noun
np.	noun phrase
pron.	pronoun
trans.	translated by
v.	verb

راهنمای استفاده از کتاب

دانشجوی گرامی

کتاب حاضر به منظور افزایش توانایی شما در خواندن متون مربوط به رشته قرآن و حدیث به زبان انگلیسی و درک این متون طراحی شده است. کتاب دارای ۱۱ درس است که در ۵ بخش دسته بندی شده‌اند. ۱۱ درس کتاب دارای ساختار و قسمتهای مشابهی هستند که از قرار زیر است:

- اهداف عمومی و رفتاری.

- تعریف معنای واژگان و مثالهایی از کاربرد آنها:

در این قسمت دانشجو با لغاتی که در متن درس به کار رفته است آشنا می‌شود. در برابر هر واژه نوع لغت از نظر دستور زبان، معنای لغت (که غالباً با ارائه مترادفهای آن نیز همراه است) و جملاتی به عنوان مثال (که لغت مورد نظر در آنها به کار رفته) ذکر شده است. این جملات کمک می‌کنند معنای واژه را بهتر درک کنید. ابتدا کوشش کنید با نگاه کردن به جمله، معنای واژه سیاه شده را حدس بزنید. سپس تعریف واژه را به زبان انگلیسی ببینید. اگر باز هم متوجه معنای واژه نشدید، آنگاه به لغت نامه انگلیسی - فارسی آخر کتاب مراجعه کنید. لطفاً قبل از خواندن معنای انگلیسی، به لغت نامه آخر کتاب مراجعه نکنید.

متون کتاب به نحوی انتخاب شده‌اند که تا حد امکان شامل مهمترین لغاتی که در رشته خود به آنها نیاز دارید باشند.

- تمرینهای واژگان:

که شامل ۴ تمرین است. در **تمرین ۱**، دانشجو باید برای هریک از واژه‌های ذکر شده در ستون سمت چپ، معادلی در ستون سمت راست پیدا کند. **تمرین ۲** نیز مانند تمرین ۱ است، با این تفاوت که معادلهای ذکر شده در ستون سمت راست فارسی هستند. در **تمرین ۳**، دانشجو باید جملات داده شده را با کلمات موجود در مستطیل بالای تمرین پر کند. از هر کلمه فقط یک بار باید استفاده شود. توجه کنید که برای پر کردن جمله قواعد دستور زبان انگلیسی را رعایت کنید. بنابراین اگر به عنوان مثال جمله نیاز به قید داشته باشد، اما در مستطیل بالای تمرین صفت داده شده باشد، باید خودتان ابتدا صفت را به قید تبدیل کنید و سپس جمله را با آن کامل کنید. **تمرین ۴** تمرینی چند گزینه‌ای است. دانشجو باید برای هر جمله گزینه‌ای را انتخاب کند که جمله را به بهترین نحو تکمیل می‌کند. توجه کنید که ممکن است بیش از یک گزینه وجود داشته باشد که جمله را کامل می‌کند. در این موارد باید گزینه‌ای را انتخاب کنید که بهترین و شیواترین معنی را به جمله می‌دهد.

- خواندن متن:

در این قسمت دانشجو باید متنی انگلیسی (دو یا سه صفحه) را بخواند و درک کند. کوشش شده متون ذکر شده در دروس به نحوی انتخاب شوند که حاوی مهمترین مطالب مورد بحث درباره علوم قرآن و حدیث در جهان امروزی باشند. این متون از آثار بزرگان دین، نویسندگان معاصر مسلمان و خاورشناسان مشهور برگزیده شده‌اند. پس از یاد آوری معانی لغات اول درس، ابتدا درس را یک بار سریع بخوانید و مفاهیم مهم آن را درک کنید. سپس برگردید و روی تک تک جملات تمرکز کنید و به معنای آنها بهتر توجه کنید.

- تمرین‌های درک مطلب:

که شامل ۳ تمرین است. در تمرین ۱، دانشجو باید بر اساس مطالب متن ذکر شده در درس تشخیص دهد جملات درست هستند یا غلط. ملاک درستی و نادرستی، مطالب متن درس است، نه معلومات یا اعتقادات قبلی دانشجو. در تمرین ۲، دانشجو بر اساس مطالب متن به چند سؤال پاسخ می‌دهد. در تمرین ۳ باید بهترین گزینه - بر اساس مطالب متن - انتخاب شود.

- تمرین‌های ترجمه:

که شامل ۲ تمرین است. در تمرین ۱، متن داده شده را به فارسی روان ترجمه کنید. متن حاصل از ترجمه باید از نظر قواعد زبان فارسی درست باشد و در جملات آن اثری از ترتیب خاص کلمات در زبان انگلیسی مشاهده نشود. همچنین کلمات و تعبیرات فارسی متن باید مناسب و شیوا باشند. متون تمرین‌های ترجمه، مانند متون اصلی دروس از مهم‌ترین مباحث قرآنی که امروزه مورد بحث است انتخاب شده‌اند. در تمرین ۲، برای هر واژه انگلیسی دست کم یک معادل مناسب فارسی پیدا کنید. در پایان کتاب پس از دروس، ضمائم آمده است که شما را در استفاده بهتر از کتاب یاری می‌کنند. این ضمائم عبارتند از:

- کلید پاسخ‌ها:

چون کتاب حاضر یک کتاب خودآموز است، این قسمت اضافه شده تا دانشجو بتواند از درستی پاسخی که به تمرین‌ها داده مطمئن شود. لطفاً پیش از این که خودتان تمرین‌ها را حل کنید به کلید پاسخ‌ها مراجعه نکنید.

- متون اصلی عربی:

با توجه به اینکه برخی از متون کتاب از زبان عربی به انگلیسی ترجمه شده‌اند، و با توجه به اینکه هر زبان محدودیت‌ها و اقتضائات خاص خود را دارد، در این قسمت اصل عربی متون انگلیسی ذکر شده است تا دانشجویان با مقایسه متون عربی و انگلیسی، هم متون را بهتر بفهمند و هم به تفاوت نوع تعبیر در دو زبان انگلیسی و عربی پی ببرند.

- واژه‌نامه:

در این قسمت یک واژه‌نامه انگلیسی- فارسی آمده که شامل لغات آغاز دروس و برخی از لغات دشوار تمرین‌های ترجمه است. سفارش می‌شود برای مطالعه کتاب به این واژه نامه اکتفا نکنید، بلکه یک فرهنگ لغت معتبر انگلیسی- فارسی و یک فرهنگ لغت فارسی- انگلیسی نیز تهیه کنید. علاوه بر فرهنگ لغت‌های کاغذی، فرهنگ‌های رایانه‌ای نیز موجودند که سرعت استفاده از آن‌ها بیشتر است، اما برخی از آن‌ها ممکن است دقت فرهنگ‌های کاغذی را نداشته باشند.

- فهرست منابع.

در این قسمت مهم‌ترین منابع مورد استفاده در تالیف کتاب را می‌بینید.

Part 1

The Sciences of the Quran *(Ulum al-Quran)*

Unit 1

Several Topics Concerning the Sciences of the Quran

General Aims

This unit is designed to help you learn a number of general and specialized words involved in the sciences of the Quran, and to increase your reading comprehension ability.

Behavioural Objectives

After carefully reading this unit, you are expected to:

1. Define the meaning of the words presented at the beginning of this unit, and do Vocabulary Exercises 1 to 4.
2. Read the passage about several topics concerning the sciences of the Quran, and do Comprehension Exercises 1 to 3.

Word Definitions and Exemplifications

abolish

v.

put an end to, cancel, revoke

He **abolished** that custom.

abrogate

v.

repeal or cancel (a law or agreement)

During the American Civil war, slavery was **abrogated**.

4 English for the Students of Quranic Studies

active participle

np.

a participle is a form of a verb that is used in a sentence to modify a noun or noun phrase. when the modified noun is taken to represent the agent of the action denoted by the verb, the participle is called the active participle.

"Flowing" in "the flowing water is beautiful" is an **active participle**.

announcer

n.

a person who announces something, one who notifies

We sent you as a witness, and an **announcer** of good news, and a warner (*Quran* 48: 8).

code of law

np.

collection of rules, entire set of laws

Hammurabi, king of Babylonia, established the **code of laws** known as the Code of Hammurabi.

Day of Judgment

np.

the day of God's judgment of humankind at the end of the world according to various theologies

All praise is due to Allah, the Lord of the worlds. The Beneficent, the Merciful. Master of the **Day of Judgment** (*Quran* 1: 2-4).

glorious

adj.

magnificent, sublime, great, splendid

We worship the **glorious** God.

hell n.
a place regarded in various religions as a spiritual realm of evil and suffering, often depicted as a place of perpetual fire to which the wicked are consigned after death

After death, sinners will go to **hell**.

interpretation n.
explanation, exegesis

This is a learned **interpretation** on the *Bible*.

intoxicating adj.
causing drunkenness, alcoholic

Beer is an **intoxicating** drink.

paradise n.
(in some religions) heaven as the ultimate dwelling place of the just, the Garden of Eden

Those who believe and do deeds of righteousness the Gardens of **Paradise** shall be their hospitality (*Quran* 18: 107).

passive n.
verb form used to show that the subject is being acted upon (rather than performing an action)

The verb in "He is killed" is **passive**.

prohibition n.
ban, forbiddance

Man has free will; it is therefore intelligible that the Law contains commands and **prohibitions**.

6 English for the Students of Quranic Studies

recite v.
repeat from memory, say aloud
He began to **recite** verses of the *Quran*.

reveal v.
disclose (previously unknown or secret information)
The police can't **reveal** his whereabouts.

revelation n.
a divine or supernatural disclosure to humans
Revelation is an essential aspect of all religions.

root n.
(in language) a word which is a base for other words
Many English words are formed from Latin **roots**.

scribe n.
writer, copyist
Before the invention of the printing press, **scribes** were people who copied by hand the original works of authors into books.

scripture n.
sacred text, sacred writing
Scriptures comprise a large part of the literature of the world.

tale n.
story, narrative
Fairy **tales** are written or told for the amusement of children.

thou pron.
archaic or dialect form of "you", as the
singular subject of a verb

And the Lord said unto Cain (son of Adam), "What hast **thou** done?
The voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground"
(*Bible*, Genesis 4: 9,10).

throne n.
a ceremonial chair for a king or queen.
the Throne (Arabic: *al-Arsh*): a symbolic
concept indicating Allah's authority

Say, "Who is the Lord of the seven heavens and the Lord of the Great
Throne?" (*Quran* 23: 86)

verbal noun np.
a noun formed as an inflection of a verb and
partly sharing its construction (Grammar)
"smoking" in "smoking is forbidden" is a **verbal noun**.

verse n.
writing arranged with a metrical rhythm,
typically having a rhyme
Those are God's **verses**, We recite it to you with the truth (*Quran* 2: 252).

wine n.
an alcoholic drink made from fermented
grape juice
According to the *Quran*, the negative effects of **wine** consumption
overweigh its benefits.

withdraw v.
take back; abolish
The ban on advertising was **withdrawn**.

Vocabulary Exercises

1. Match the words in column A with their appropriate equivalents in column B.

Column A	Column B
1. recite 2. abolish 3. tale 4. interpretation 5. glorious 6. wine 7. reveal 8. scribe	a. magnificent b. story c. exegesis d. put an end to e. say aloud f. copyist g. disclose h. an alcoholic drink made from fermented grape juice

2. Match the words in column A with their best Persian equivalents in column B.

Column A	Column B
1. hell 2. scripture 3. verse 4. code of law 5. withdraw 6. Throne 7. prohibition 8. paradise	a. آیه؛ بیت شعر b. کتاب مقدس c. پس گرفتن، صرف نظر کردن d. نهی، حرمت، ممنوعیت e. بهشت f. مجموعه قوانین g. دوزخ h. تخت شاهی، عرش

3. Fill in the blanks with the correct form of the following words.

Use each word only once.

abrogate	interpretation	announcer
root	intoxicating	Day of Judgment

1. A radio may have an audience of millions.
2. The of the Quran by the Quran is the highest source of the exegesis of the Quran.
3. The word "teacher" is derived from the "teach".
4. And most surely the wicked are in burning fire. They shall enter it on the
5. This verse has been by another new verse.
6. Alcohol is an substance.

4. Choose the word which best completes each sentence.

1. There are three verses in the Quran concerning the drinking of
 - a) wine
 - b) food
 - c) vinegar
 - d) oil
2. God the Most Gracious is firmly established on the
 - a) glorious
 - b) table
 - c) roof
 - d) Throne
3. These terms refer to certain parts of the Quranic revelation, which have been by others.
 - a) abandoned
 - b) derived
 - c) abrogated
 - d) wished
4. The Arabic word *Qur'an* is derived from the *qara'a*.
 - a) sentence
 - b) root
 - c) pronoun
 - d) preposition
5. The from Allah to the Prophet Muhammad is referred to by the name *Qur'an*.
 - a) transaction
 - b) definition
 - c) revelation
 - d) obligation

Reading Passage

Several Topics Concerning the Sciences of the Quran

Ahmad von Denffer

Names of the Quran

The Word *Qur'an*

The Arabic word *Qur'an* is derived from the root *qara'a*, which has various meanings, such as "to read", "to recite", etc. *Qur'an* is a verbal noun and hence means the "reading" or "recitation". As used in the *Qur'an* itself, the word refers to the revelation from Allah in the broad sense and is not always restricted to the written form in the shape of a book, as we have it before us today. However, it means revelation to Muhammad only, while revelation to other prophets has been referred to by different names (e.g. *taurat*, *injl*, *kitab*, etc.).

Other Names of the Quran

The revelation from Allah to the Prophet Muhammad is referred to - in the *Quran* itself - by the name *Qur'an* (recitation) as well as by other names, such as:

- *furqan* (criterion, see 25: 1).
- *tanzil* (sent down, see 26: 192).
- *dhikr* (reminder, see 15: 9).
- *kitab* (scripture, see 21:10).

Other references to the *Quran* are by such words as *nur* (light), *huda* (guidance), *rahma* (mercy), *majid* (glorious), *mubarak* (blessed), *bashir* (announcer), *nadhir* (warner), etc. All these names reflect one of the various aspects of the revealed word of Allah.

Muhkamat and Mutashabihat

The word *muhkamat* (plural of *muhkama*) is derived from the root *uhkima* which means "to decide between two things". It is a verbal

noun in the plural, meaning "judgments", "decisions" and in technical language refers to all clearly decided verses of the Quran, mostly those concerning legal rulings, but also to other clear definitions such as between truth and falsehood, etc. This is what is meant by "general *muhkamat*".

Mutashabihat (plural of *mutashabiha*) is derived from the root *ishtabaha* meaning "to be doubtful". It is a verbal noun in the plural, meaning "the uncertain or doubtful things". In technical language it refers to those verses of the Quran the meanings of which are not clear or not completely agreed upon, but open to two or more interpretations.

Example of *Muhkamat*:

"O you who believe! When ye deal with each other, in transactions involving future obligations, in a fixed period of time, reduce them to writing. Let a scribe write down faithfully as between the parties ..." (2: 282).

Example of *Mutashabihat*:

"[God] Most Gracious is firmly established on the Throne [of authority]" (20: 5).

Note that the words in brackets have been added by the translator in an attempt to interpret this *aya*.

Al-Nasikh wa al-Mansukh

The revelations from Allah as found in the Quran touch on a variety of subjects, among them beliefs, history, tales of the prophets, Day of Judgment, paradise and hell, and many others. Particularly important are the *ahkam* (legal rulings), because they prescribe the manner of legal relationships between people, as Allah wishes them to be observed.